



Санкт-Петербургский
государственный
университет

Специальные знаки и огласовки. Диалоги

1. «Ужин в ресторане», 2. «Оплата счета»

Е. П. Писчурникова

ассистент кафедры иранской филологии СПбГУ



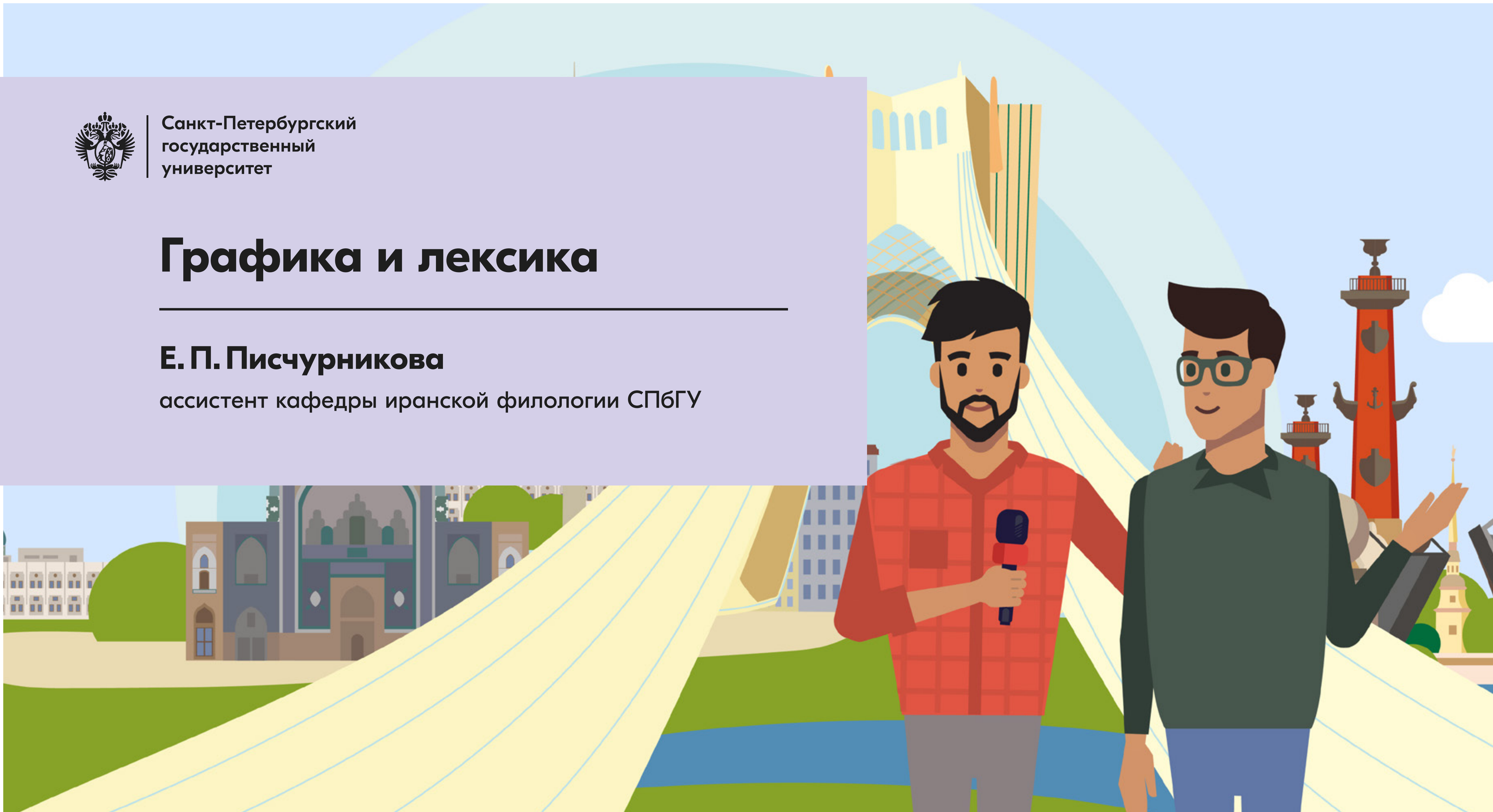


Санкт-Петербургский
государственный
университет

Графика и лексика

Е. П. Писчурникова

ассистент кафедры иранской филологии СПбГУ

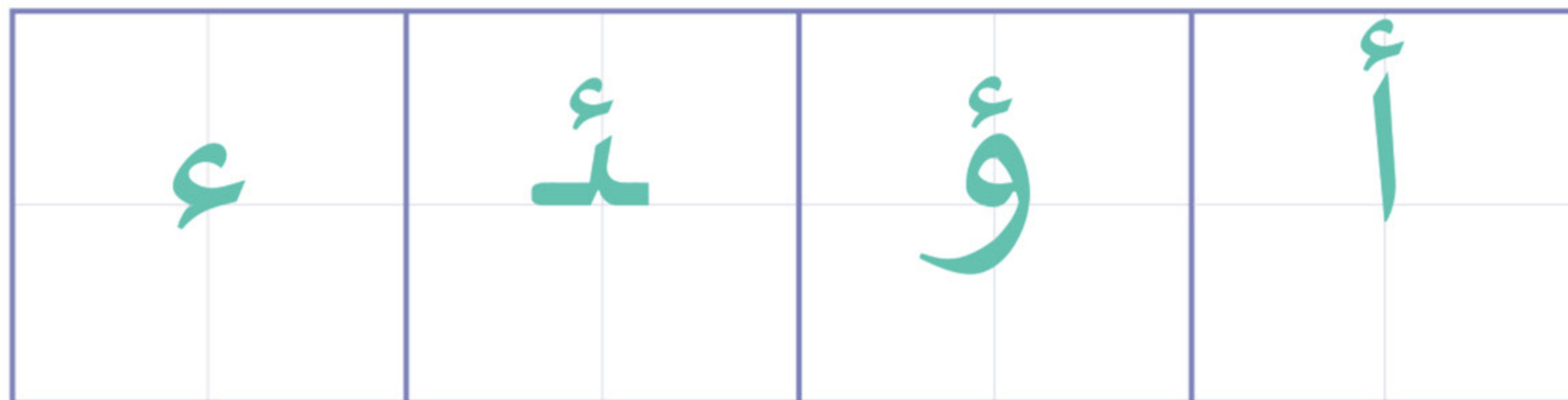


Hamze, alef maksura, tanwin, tašdid

hamze	[‘]	ء	ؤ ء أ	—
alef maksura	[ā]	ى	—	—
tanwin	[an]	ًا	—	—
tašdid	удвоение согл. зв.	بّ	بّ	—

Буква hamze

[^h]



Буква hamze

[^h]



Буква **hamze** в середине слова



ت + ء + ل + ت + ر = تئاتر
[te'ātr] — поезд театр

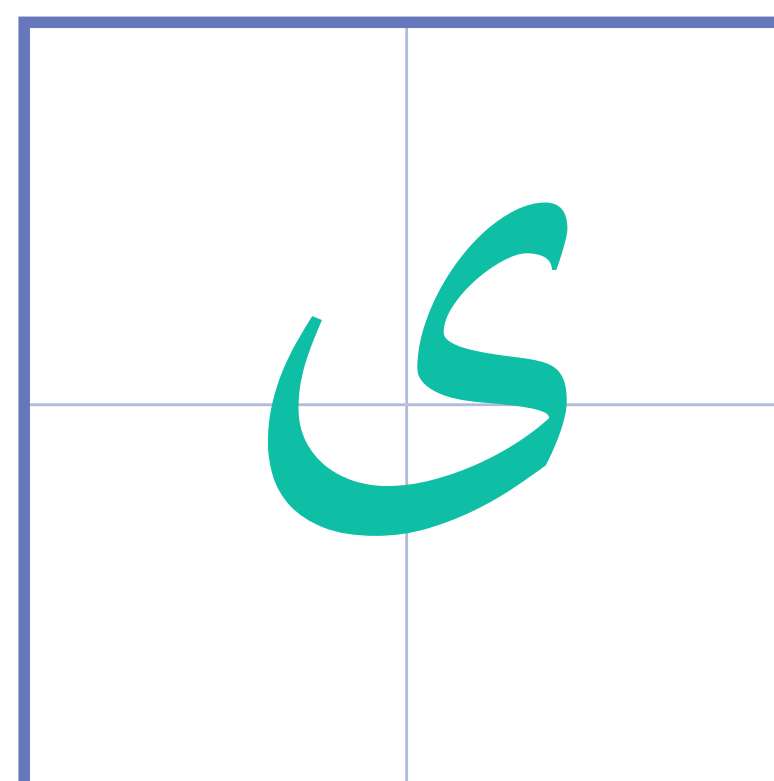


س + ء + ا + ل = سؤال (سوال)
[so'āl] — вопрос

Буква **hamze** в середине слова

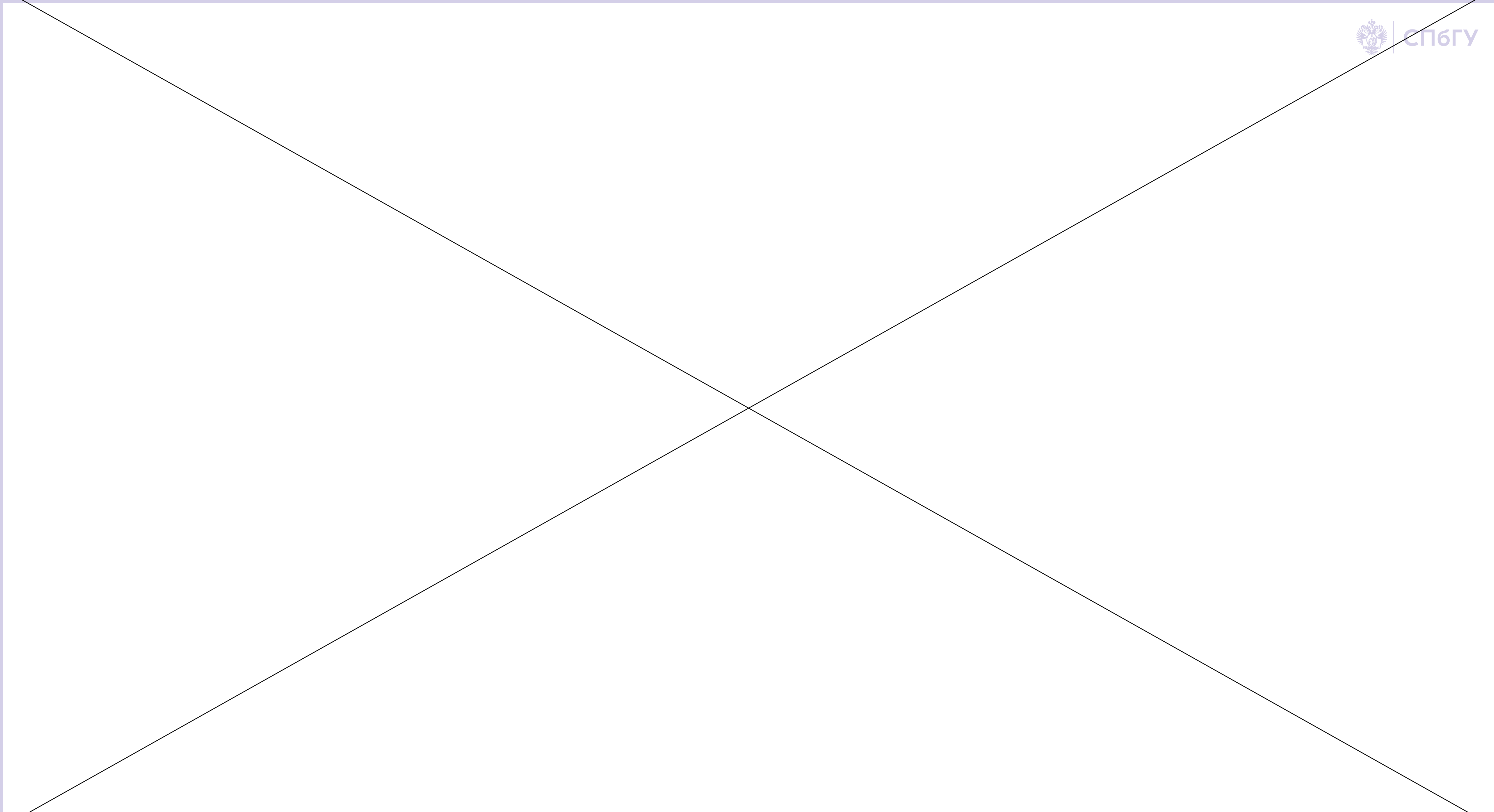
متأسّفانه = ه + ن + ل + ف + س + أ + ت + م
[mota'assefāne] — к сожалению

Буква
Alef maksura
[ā]



Буква **Alef maksura** на конце слова

ح + ت + ي = حَتَّى (حتى)
[hattā] – даже





Санкт-Петербургский
государственный
университет

Графика и лексика. Часть 2

Е. П. Писчурникова

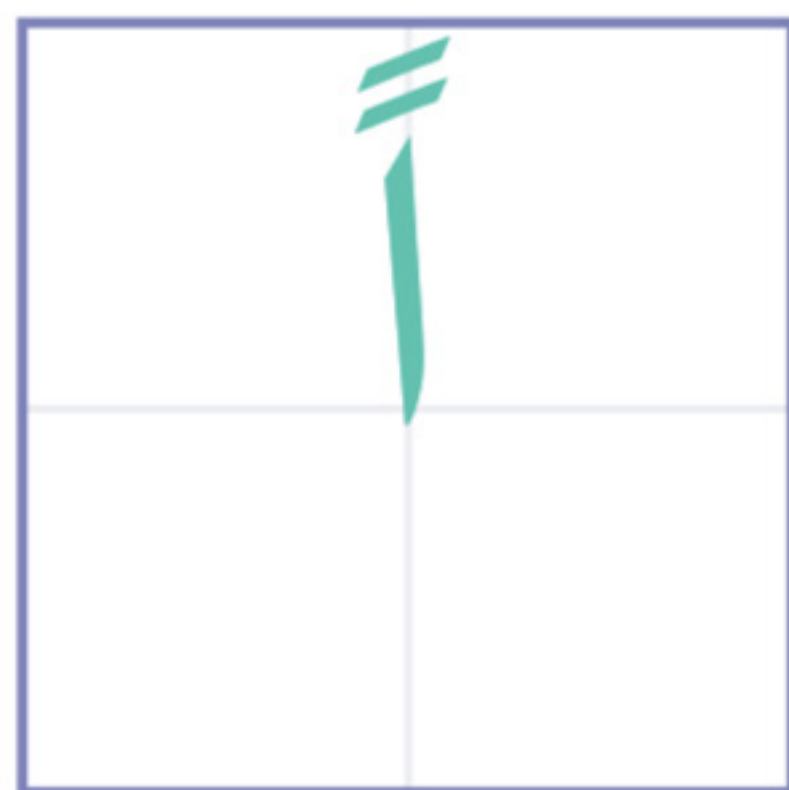
ассистент кафедры иранской филологии СПбГУ



Огласовка

tanwin

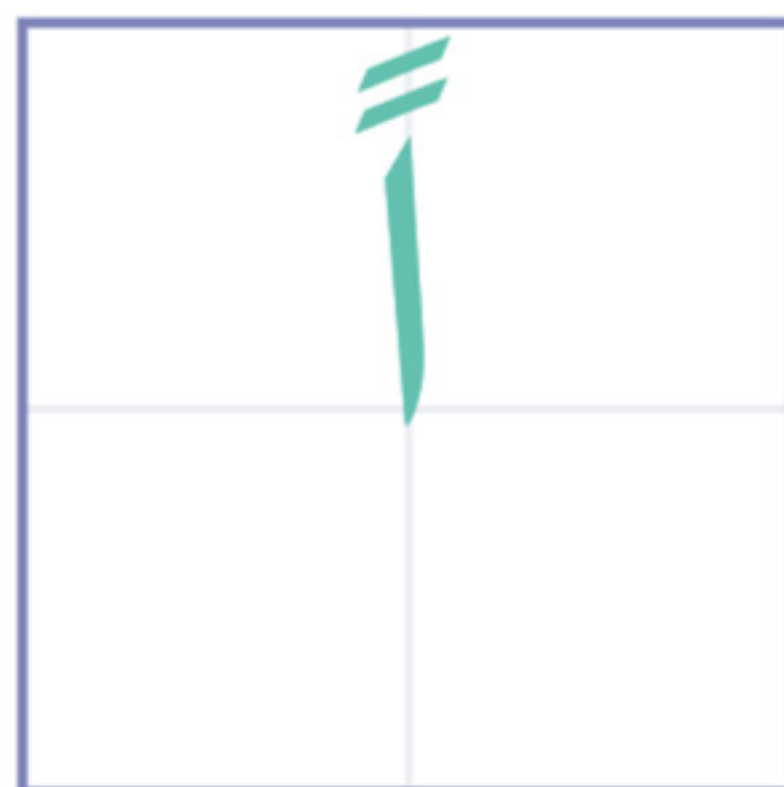
[an]



Огласовка

tanwin

[an]



Огласовка **tanwin** в конце слова

ا + ص + ل + اً = اصلاً (اصلاً)

[aslan] — совсем, совершенно, несколько

ت + ق + ر + ي + ب + اً = تقريباً (تقريباً)

[tağriban] — приблизительно

Огласовка **tanwin** в конце слова

ح + ت + م + ل = حتماً (حتما)
[hatman] – обязательно

د + ق + ي + ق + ل = دقيقاً (دقيقا)
[dağigan] – точно

Огласовка **tanwin** в конце слова

ف + ع + ل + اً = فعلاً (فعلاً)

[fe'lan] — в данный момент

م + ع + م + و + ل + اً = معمولاً (معمولاً)

[ma'mulan] — обычно

Огласовка

tašdid



Огласовка

tašdid



Tašdid в порядковых числительных



ا + وّ + ل = اوّل (اول)
[awwal] – первый

د + و + م = دوّم (دوم)
[dowwom] – второй

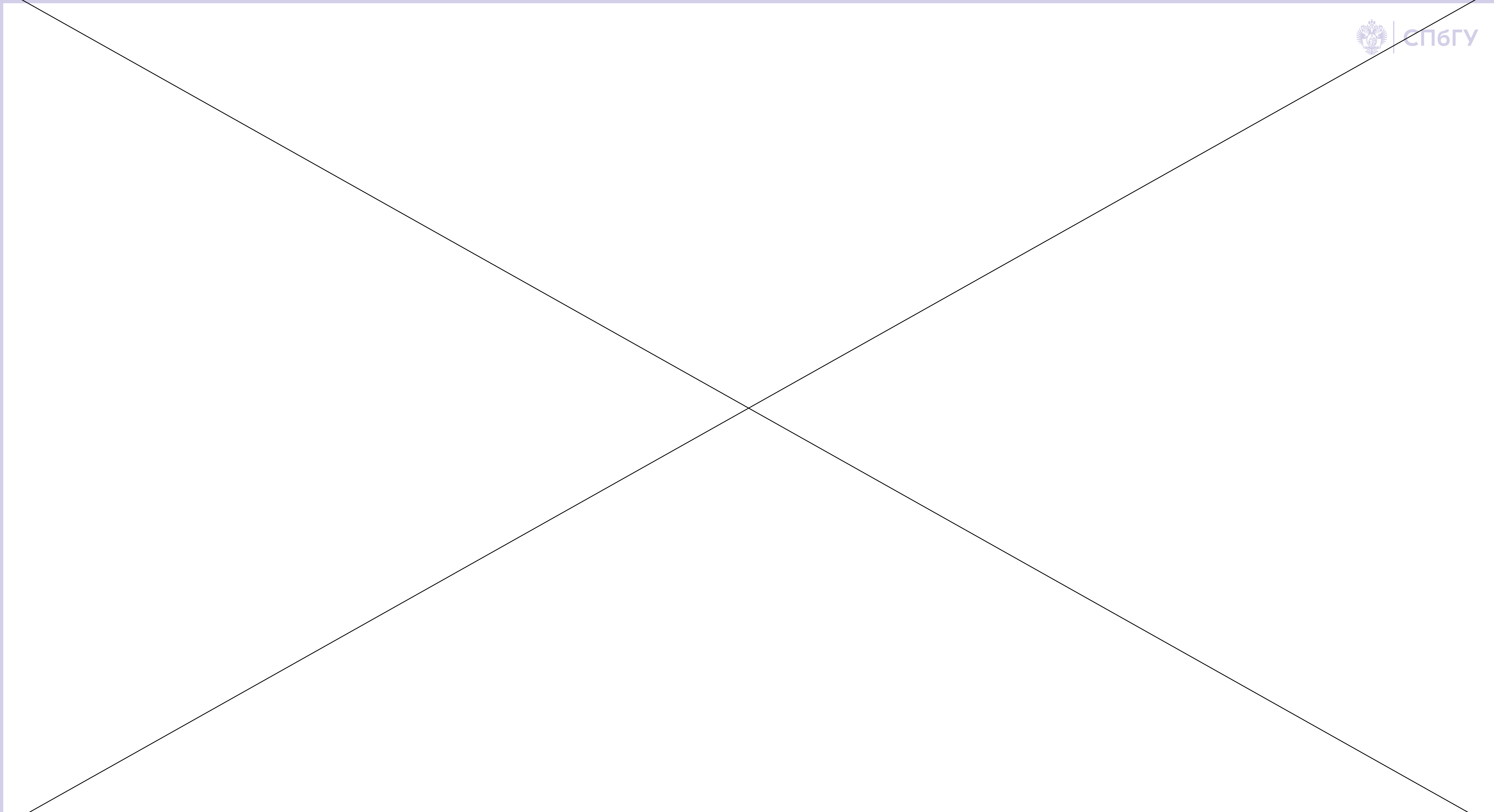
س + و + م = سوّم (سوم)
[sewwom] – третий

Tašdid в середине слова

ج + د + ی = جدّی (جدی)

[jeddi] – 1. серьезный; 2. серьезно





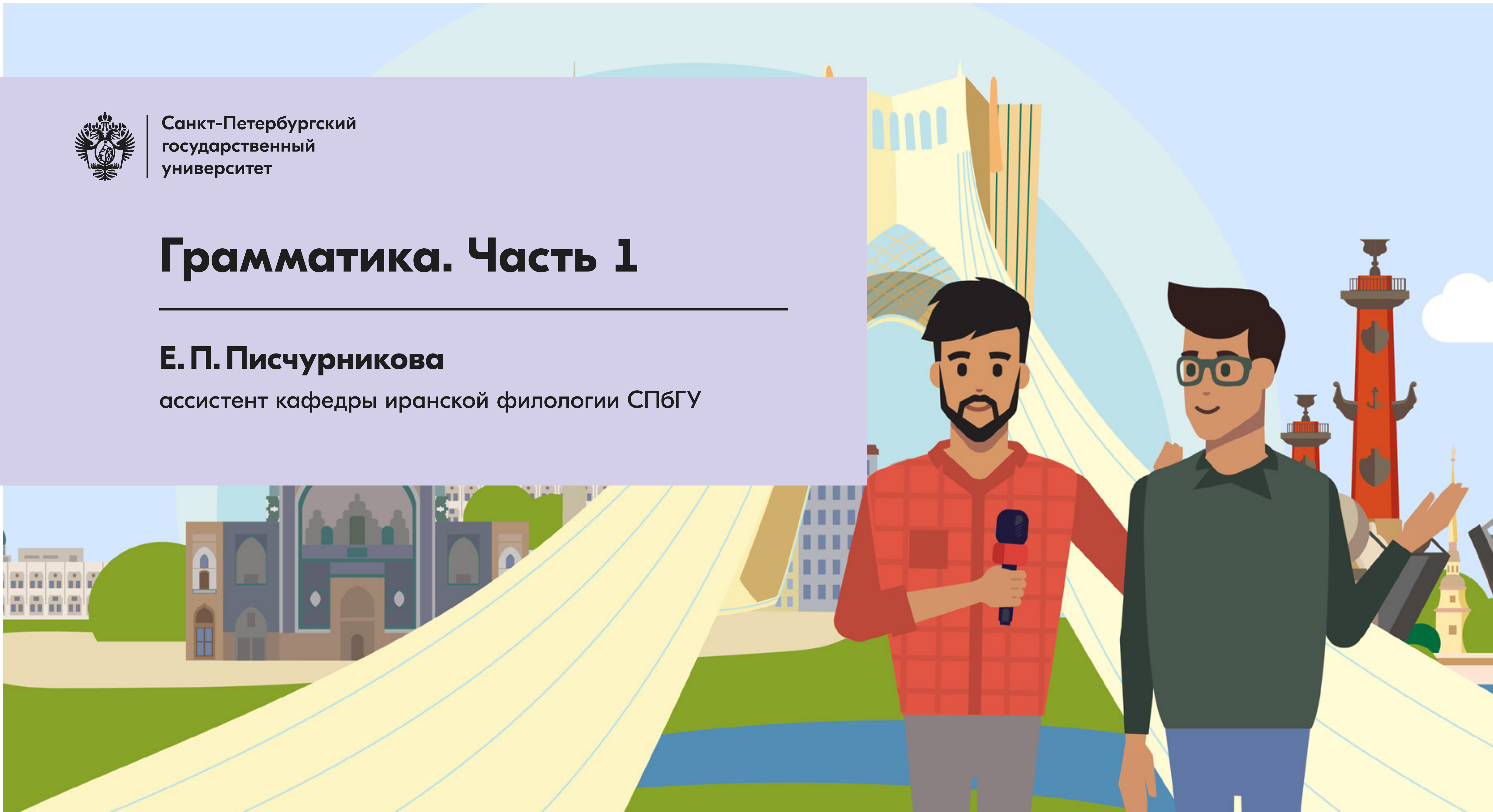


Санкт-Петербургский
государственный
университет

Грамматика. Часть 1

Е. П. Писчурникова

ассистент кафедры иранской филологии СПбГУ



Приемы пищи (sobhāne — завтрак, nāhār/naḥār — обед, ‘asrāne/‘asrune — полдник, šām — ужин)

ناهار (نهار)



عصرانه (عصرونه)



صبحانه



شام



Глагол **xordan** (OHВ xor) «есть, пить»

خوردن (خور)

صبحانه
ناهار (نهار)
عصرانه
(عصرونه)
شام

شما صبحانه می خورید؟

[šomā sobhāne mīxor-id?]

Вы будете завтракать?

ما نهار نمی خوریم.

[mā nahār nemīxār-im]

Мы не будем обедать.

Сочетание местоимения **xod** с местоименными энклитиками

خودم – خودت – خودش – خودمان – خودتان – خودشان

خودم به دانشگاه می روم.

[**xod-am be dānešgāh miraw-am**]

Я сам пойду в университет.

باید خودتان به بازار بروید.

[**bāyad xod-etān be bāzār beraw-id**]

Вам следует самим пойти на базар.

خودشان به ایران نرفتند.

[**xod-ešān be irān naraft-and**]

Они сами не ездили в Иран.

Аорист после глагола **dust dāštan** «любить»

аорист + دوست داشتن

امروز دوست دارم به بازار بروم.

[emruz dust dār-am be bāzār beraw-am]

Сегодня я хочу пойти на базар.

دوست داری چه ساعتی به دانشگاه بروی؟

[dust dār-i če sā'at-i be dānešgāh beraw-i?]

В каком часу ты хочешь пойти в университет?

آنها دوست ندارند اینجا کار کنند.

[ānhā dust nadār-and injā kār kon-and]

Они не хотят здесь работать.

Аорист после глагола **ejāze dādan** «разрешать, позволять»

аорист + اجازه دادن

اجازه بده کمکت کنم.

[ejāze bede komak-at (-et) kon-am]

Разреши помочь тебе.

اجازه بده آب بخورم.

[ejāze bede āb boxor-am]

Разреши мне выпить воды.

اجازه بدهید من شروع کنم.

[ejāze bedeh-id (bed-in) man šoru' kon-am]

Разрешите мне начать.

Аорист после глагола

omidwār budan «надеяться»

амидвар بودن + аорист

амидварм که پدرم بزودی برگردد.

[omidwār-am ke pedar-am bezudi bar-gard-ad]

Надеюсь, что мой отец скоро вернется.

амидواری که هوا آفتابی باشد؟

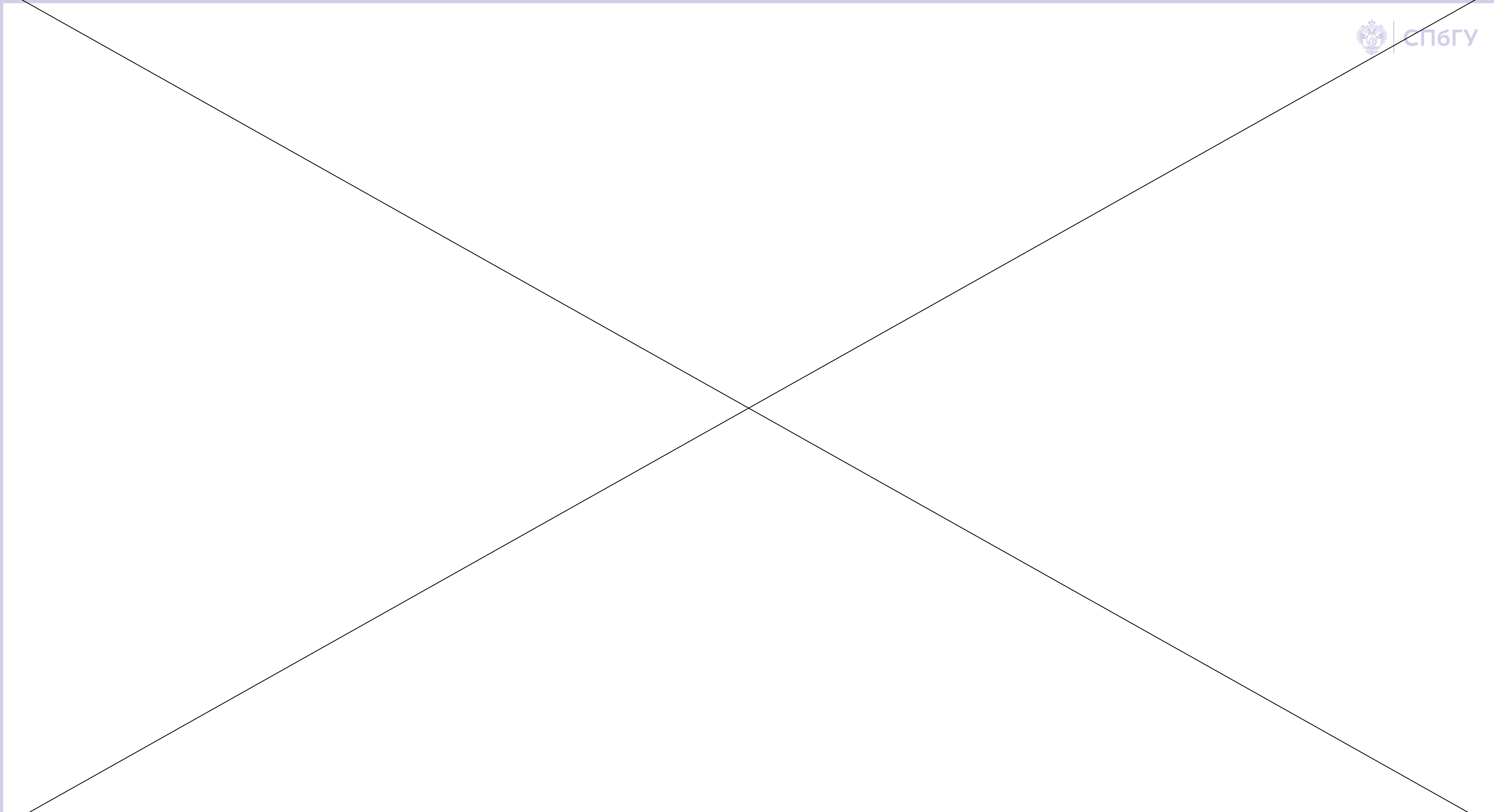
[omidwār-i ke hawā āftābi bāš-ad?]

Ты надеешься, что погода будет солнечная?

амидوارید که استاد به شما کمک کند؟

[omidwār-id ke ostād be šomā komak kon-ad?]

Вы надеетесь, что преподаватель вам поможет?



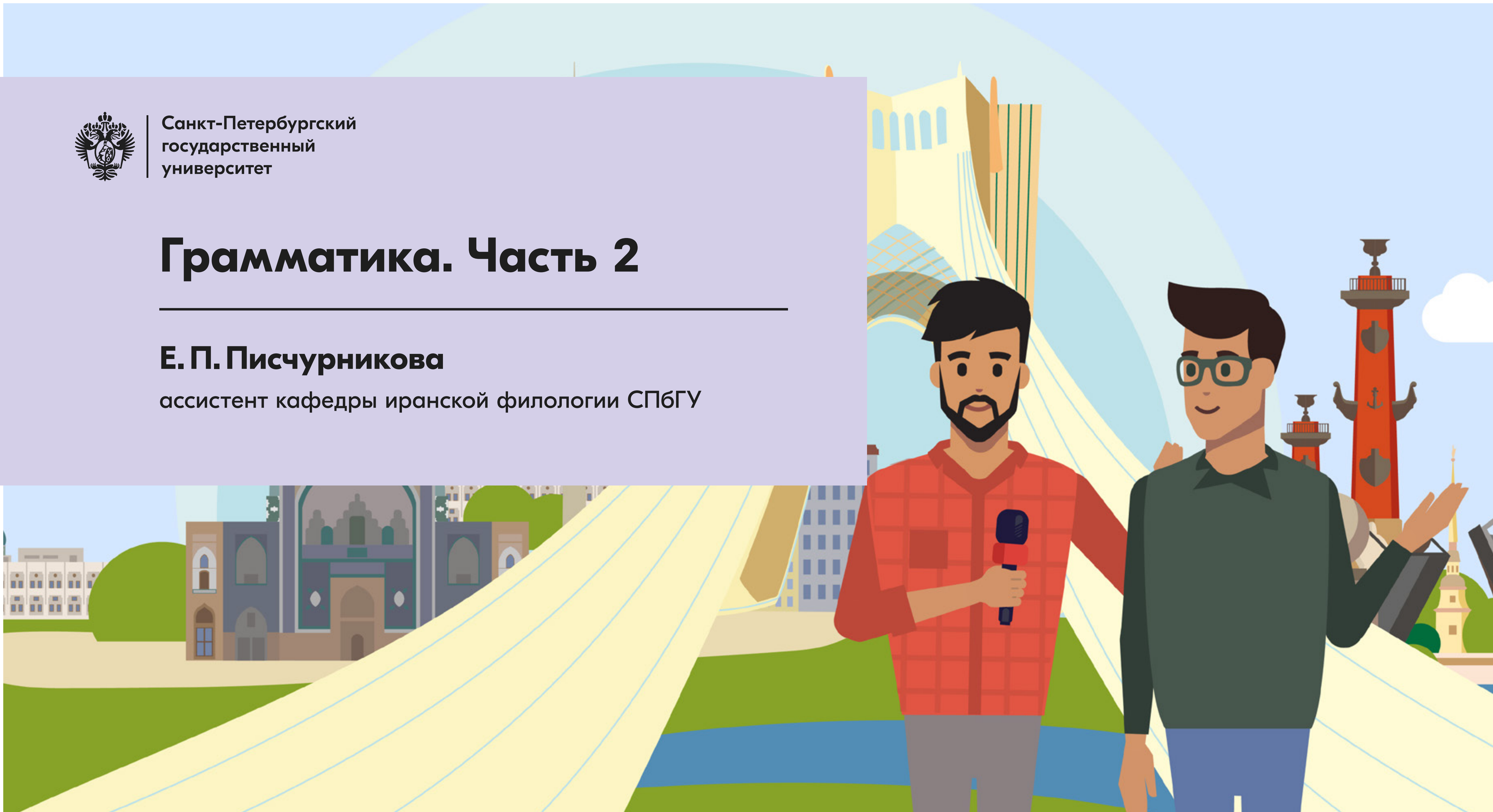


Санкт-Петербургский
государственный
университет

Грамматика. Часть 2

Е. П. Писчурникова

ассистент кафедры иранской филологии СПбГУ



Глагол **āmadan** «приходить, приезжать» и его спряжение в простом прошедшем времени

آمدم – آمدی – آمد – آمديم – آمديد – آمدند

āmad-am / āmad-i / āmad / āmad-im / āmad-id / āmad-and

نيامدم – نيامدی – نيامد – نيامديم – نيامديد – نيامدند

ānayāmad-am / nayāmad-i / nayāmad / nayāmad-im / nayāmad-id / nayāmad-and

آنها از دانشگاه به خانه آمدند.

[ānhā az dānešgāh be xāne āmad-and]

Они из университета пришли домой.

من به خانه ی خواهرم آمدم.

[man be xāne-ye xāhar-am āmad-am]

Я пришел в дом своей сестры.

چرا شما پیش ما نیامدید؟

[čerā šomā piš-e mā nayāmad-id?]

Почему вы не пришли к нам?

Глагол **āmadan** «приходить, приезжать» и его спряжение в настояще-будущем времени

می آیم – می آیی – می آید – می آییم – می آیید – می آیند
miāy-am / miāy-i / miāy-ad / miāy-im / miāy-id / miāy-and

تو کی از سفر می آیی؟

[to key az safar miāy-i?]

Когда ты приедешь из путешествия?

من فردا می آیم.

[man fardā miāy-am]

Я приеду завтра.

آنها روز پنج شنبه از سفر می آیند.

[ānhā ruz-e panjšanbe az safar miāy-and]

Они приедут из путешествия в четверг.

čerā...? «почему...?» čun... «потому что...»

چرا...؟ چون...

<p>— Почему ты сегодня не работаешь?</p> <p>— Потому что сегодня выходной.</p>	<p>— čerā emruz kār nemikon-i?</p> <p>— čun emruz ta'til-ast</p>	<p>چرا امروز کار نمی کنی؟</p> <p>چون امروز تعطیل است.</p>
<p>— Почему ты не пришел к нам домой?</p> <p>— Потому что ждал своего младшего брата.</p>	<p>— čerā be xāne-yemān nayāmad-i?</p> <p>— čun montazer-e barādar-e kučak-am (kučik-am) bud-am</p>	<p>چرا به خانه مان نیامدی؟</p> <p>چون منتظر برادر کوچکم بودم.</p>
<p>— Почему ты не пришел в университет?</p> <p>— Потому что был болен.</p>	<p>— čerā be dānešgāh nayāmad-i?</p> <p>— čun mariz bud-am</p>	<p>چرا به دانشگاه نیامدی؟</p> <p>چون مریض بودم.</p>

az čiz-i xoš-am miāy-ad «мне нравится...»

از ... خوش + ... می آید		az čto nraivitsja xoš-komu nraivitsja miāy-ad
Мне нравится (понравилась) эта книга.	az in ketāb xoš-am miāy-ad (āmad)	از این کتاب خوشم می آید (آمد).
Тебе нравится (понравился) этот фильм?	az in film xoš-at miāy-ad (āmad)?	از این فیلم خوشت می آید (آمد)؟
Ему/ей нравится (понравилась) эта машина.	az in māšin xoš-aš miāy-ad (āmad)	از این ماشین خوشش می آید. (آمد).
Нам нравится (понравилась) эта работа.	az in kār xoš-emān miāy-ad (āmad)	از این کار خوشمان می آید (آمد).
Вам нравится (понравилась) эта одежда?	az in lebās xoš-etān miāy-ad (āmad)?	از این لباس خوشتان می آید (آمد)؟
Им нравится (понравился) этот город.	az in šahr xoš-ešān miāy-ad (āmad)	از این شهر خوششان می آید (آمد).

az čiz-i xoš-am miāy-ad «мне нравится...»

– در ایران از چی خوشت آمد؟
– از غذای ایرانی خیلی خوشم آمد.

[– dar Irān az čī xoš-at āmad?
– az ġazā-ye irāni xeyli xoš-am āmad]
– Что тебе понравилось в Иране?
– Мне понравилась иранская еда.

از سفر خیلی خوششان می آید.

[az safar xeyli xoš-ešān miāy-ad]
Им очень нравятся путешествия.

از این شهر زیبا خیلی خوشمان آمد.

[az in šahr-e zibā xeyli xoš-emān āmad]
Нам очень понравился этот красивый город.

Иранские деньги (riyāl, tumān) 1 riyāl = 10 tumān

۱۰۰۰۰ ریال = ۱۰۰۰ تومان (یک تومان)

один
туман



۲۰۰۰۰ ریال = ۲۰۰۰ تومان (دو تومان)

два
тумана



۵۰۰۰۰ ریال = ۵۰۰۰ تومان (پنج تومان)

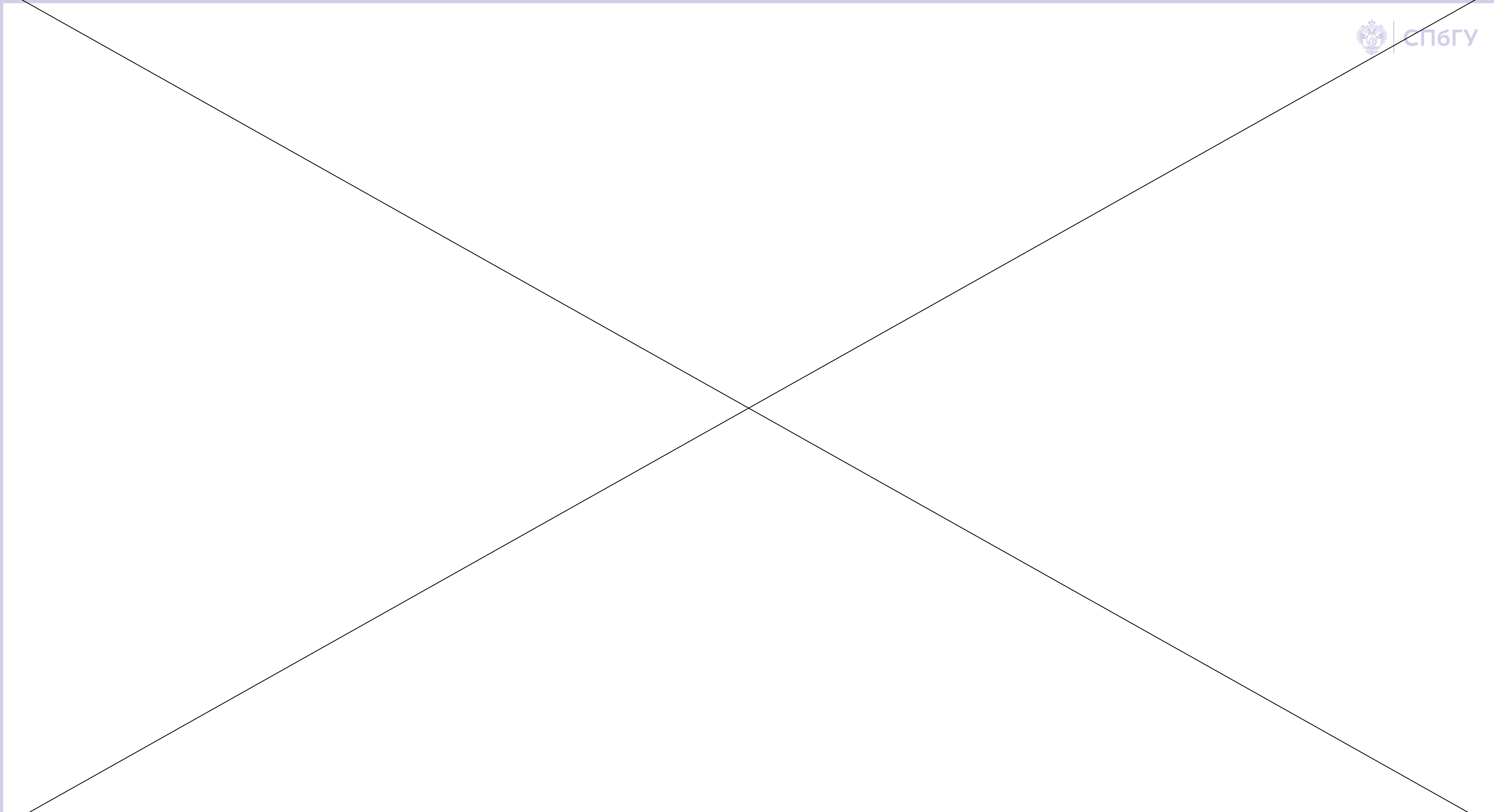
пять
туманов



۱۰۰۰۰۰ ریال = ۱۰۰۰۰ تومان (ده تومان)

десять
туманов







Санкт-Петербургский
государственный
университет

Слова и выражения из диалога

Е. П. Писчурникова

ассистент кафедры иранской филологии СПбГУ



Новые слова и выражения из диалога

Видео 1. «Ужин в ресторане»

получать удовольствие	lezzat bordan	لذت بردن
вкусный	xošmaze	خوشمزه
суп	sup	سوپ
ширазский салат	sālād-e širāz-i	سالاد شیرازی
люля кебаб	kabāb-e kubide	کباب کوبیده

Новые слова и выражения из диалога

Видео 1. «Ужин в ресторане»

выбирать	entexāb kardan	انتخاب کردن
плов с барбарисом	zerešk polou	زرشک پلو
курица	morġ	مرغ
сезонный салат	sālād-e fasl	سالاد فصل
питье, напиток	nušidani	نوشیدنی

Новые слова и выражения из диалога

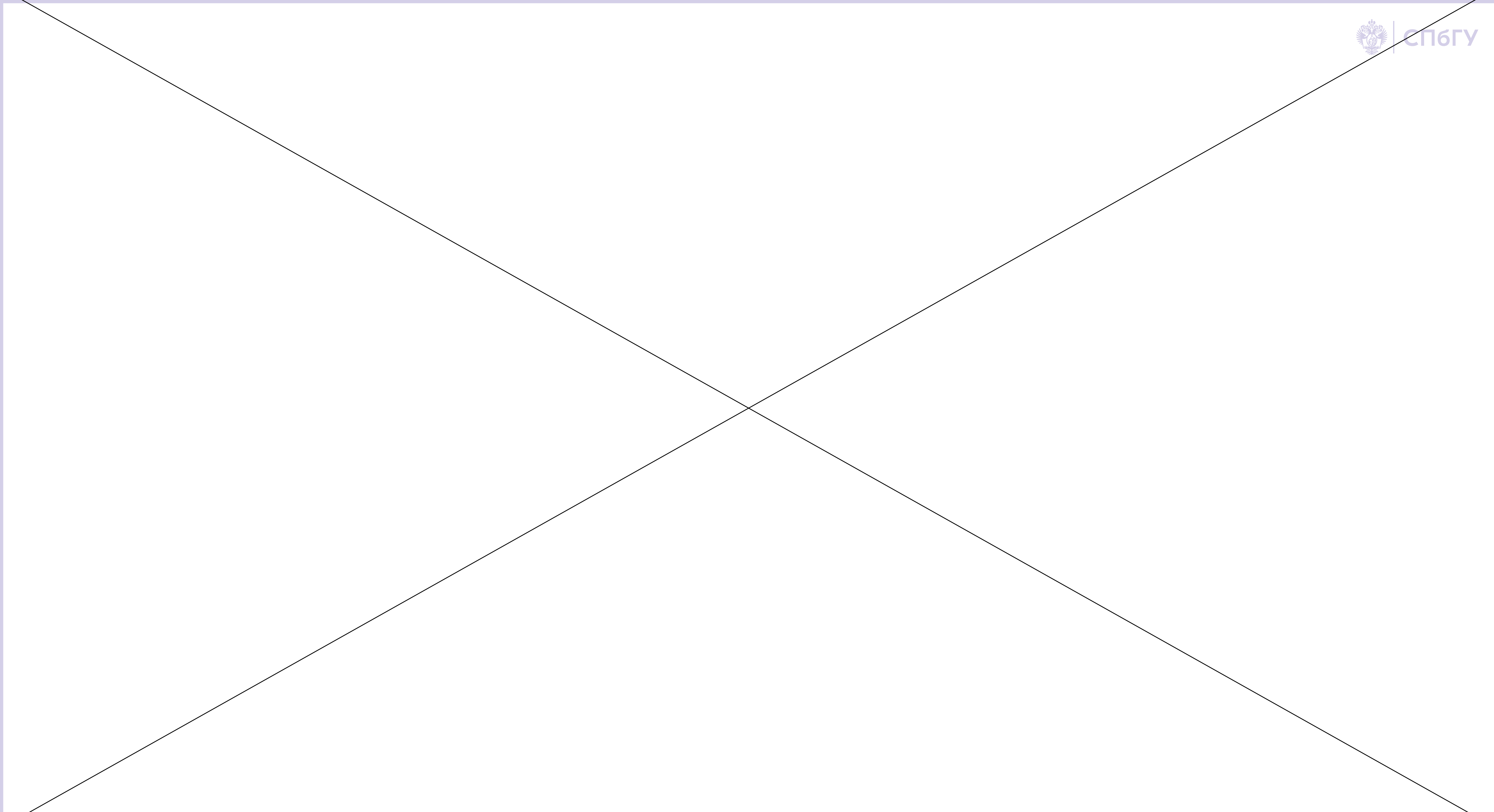
Видео 2. «Оплата счета»

счет	hesāb	حساب
приносить — уносить	āwardan # bordan	آوردن # بردن
Приятного аппетита!	nuš-e jān (jun)!	نوش جان (جون)!
гость	mehmān (mehmun)	مهمان (مهمون)

Новые слова и выражения из диалога

Видео 2. «Оплата счета»

считать	hesāb kardan	حساب کردن
разрешать, позволять	ejāze dādan	اجازه دادن
Нет, это совершенно не возможно!	na, aslan nemiše	نه، اصلاً نمی شه
опять, снова	bāz	باز
друг друга	hamdigar	همدیگر
знакомство	āšnāyi	آشنایی





Санкт-Петербургский
государственный
университет

Ужин в ресторане. Оплата счета

Е. П. Писчурникова

ассистент кафедры иранской филологии СПбГУ





**Санкт-Петербургский
государственный
университет**
www.spbu.ru